

**DIVINE LITURGY VARIABLES ON SUNDAY, JULY 12, 2026**  
**TONE 5 / EOTHINON 6; SIXTH SUNDAY AFTER PENTECOST**  
**& SIXTH SUNDAY OF MATTHEW**

**VENERABLE PAISIOS THE NEW OF MOUNT ATHOS**

HOLY MARTYRS PROCLUS AND HILARY OF ANCYRA;

VERONICA, THE WOMAN WITH THE ISSUE OF BLOOD WHO WAS HEALED BY OUR LORD

- During the Little Entrance, chant the Resurrectional Apolytikion. The Eisodikon (Entrance Hymn) is "O come, let us worship... save us, O Son of God, Who art risen from the dead..." After the Little Entrance, chant these hymns in the following order:

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p style="text-align: center;"><b>RESURRECTIONAL APOLYTIKION</b><br/><b>IN TONE FIVE</b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                       | <p style="text-align: center;"><b>أبوليتيكيون القيامة بالحن الخامس</b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| <p>Let us believers praise and worship the Word; coeternal with the Father and the Spirit, born of the Virgin for our salvation. For He took pleasure in ascending the Cross in the flesh to suffer death; and to raise the dead by His glorious Resurrection.</p>                                                                                                                 | <p>لِنُسَبِّحْ نَحْنُ الْمُؤْمِنِينَ وَنَسْجُدُ لِلْكَلِمَةِ، الْمُسَاوِي لِلآبِ وَالرُّوحِ فِي الْأَزَلِيَّةِ وَعَدَمِ الْإِبْتِدَاءِ، الْمَوْلُودِ مِنَ الْعَذْرَاءِ لِخَلَاصِنَا، لِأَنَّهُ سَرَّ بِالْجَسَدِ أَنْ يَغْلُو عَلَى الصَّلِيبِ، وَيَحْتَمِلَ الْمَوْتَ، وَيُنْهَضَ الْمَوْتَى بِقِيَامَتِهِ الْمَجِيدَةِ.</p>                                                                                 |
| <p style="text-align: center;"><b>APOLYTIKION OF ST. PAISIOS</b><br/><b>OF ATHOS IN TONE FIVE</b><br/><b>(**Let us worship the Word**)</b></p>                                                                                                                                                                                                                                     | <p style="text-align: center;"><b>أبوليتيكيون باييسيوس الآثوسي بالحن الخامس</b><br/><b>(**للمساوي للآب والروح**)</b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| <p>When the fire of love for the Lord was lit in thee, * by thine ascetic travails didst thou give thyself unto Christ; * and didst take up His pure Image, O Paisios. * Thereby becoming for us all * consolation and a God-inspired source of true wisdom; * and by thy ceaseless entreaties * for the whole world thou workest miracles.</p>                                    | <p>إِذْ قَبِلْتَ نِيرَانَ الْحَبِّ الْإِلَهِيِّ. بَدَّلْتَ أَيُّهَا الْبَارُّ جِهَادًا فَائِقَ الْعُقُولِ. وَوَهَبْتَ ذَاتَكَ لِلَّهِ كُلَّهَا. فَصِرْتَ مُعَرِّيًا وَمُرْشِدًا تَهْدِي الْمُؤْمِنِينَ. بِالْأَقْوَالِ الْإِلَهِيَّةِ. فَتَشَفَّعَ بِلَا انْقِطَاعٍ يَا بَايِيسِيُوسَ فِي خَلَاصِنَا.</p>                                                                                                     |
| <p>Now sing the apolytikion of the patron saint or feast of the temple.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| <p style="text-align: center;"><b>ORDINARY KONTAKION IN TONE TWO</b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | <p style="text-align: center;"><b>قِنْدَاقُ بِالْحَنِ الثَّانِي</b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| <p>O protection of Christians that cannot be put to shame, mediation unto the Creator most constant, O despise not the suppliant voices of those who have sinned; but be thou quick, O good one, to come unto our aid, who in faith cry unto thee: Hasten to intercession, and speed thou to make supplication, thou who dost ever protect, O Theotokos, them that honor thee.</p> | <p>يَا شَفِيعَةَ الْمَسِيحِيِّينَ غَيْرَ الْخَازِيَةِ، الْوَسِيطَةَ لَدَى الْخَالِقِ غَيْرَ الْمَرْدُودَةِ، لَا تُعْرِضِي عَنْ أَصْوَاتِ طَلِبَاتِنَا نَحْنُ الْخَطَاةَ، بَلْ تَدَارِكِينَا بِالْمَعُونَةِ بِمَا أَنَّكَ صَالِحَةٌ، نَحْنُ الصَّارِخِينَ إِلَيْكَ بِإِيمَانٍ: بِأَدْرِي إِلَى الشِّفَاعَةِ وَأُسْرِعِي فِي الطَّلَبَةِ، يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ، الْمُتَشَفِّعَةَ دَائِمًا بِمُكْرَمِيكَ.</p> |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p style="text-align: center;"><b>THE EPISTLE</b><br/>(For Sixth Sunday after Pentecost)</p> <p><i>Thou, O Lord, wilt preserve us and keep us from this generation.</i><br/><i>Save me, O Lord, for the Godly man hath disappeared.</i></p> <p style="text-align: center;"><b>The Reading from the Epistle of St. Paul to the Romans. (12:6-14)</b></p> <p>Brethren, having gifts that differ according to the grace that was given to us, let each use them accordingly: whether prophecy, let him prophesy according to the proportion of the faith; or ministry, let him give himself to the ministry; or the teacher, to the teaching; or he who exhorts, in the exhorting; he who gives, let him do it with simplicity; he who presides, with diligence; he who shows mercy, with cheerfulness. Let love be without hypocrisy. Abhor that which is evil; cleave to that which is good. Love one another with brotherly affection; in honor preferring one another; in diligence not slothful; fervent in spirit; serving the Lord; rejoicing in hope; patient in tribulation; continuing steadfastly in prayer; communicating to the necessities of the saints; given to hospitality. Bless those who persecute you; bless, and do not curse.</p> | <p style="text-align: center;"><b>الرسالة (لالأحد السادس بعد العنصرة)</b></p> <p>أَنْتَ يَا رَبِّ تَحْفَظُنَا وَتَسْتُرُنَا مِنْ هَذَا الْجِيلِ.<br/>خَلِّصْنِي يَا رَبِّ، فَإِنَّ الْبَارَّ قَدْ فَنِيَ.<br/>فَصَلِّ مِنْ رِسَالَةِ الْقَدِّيسِ بُولُسَ الرَّسُولِ إِلَى أَهْلِ رومية. (١٢: ٦-١٤)</p> <p>يَا إِخْوَةَ، إِذْ لَنَا مَوَاهِبٌ مُخْتَلِفَةٌ بِاخْتِلَافِ النِّعْمَةِ الْمُعْطَاةِ لَنَا، فَمَنْ وَهَبَ النُّبُوَّةَ فَلْيَتَنَبَّأْ وَفَقًا لِلِإِيمَانِ، وَمَنْ وَهَبَ الخِدْمَةَ فَلْيَلْزِمِ الخِدْمَةَ، وَالْمُعَلِّمُ التَّعْلِيمَ، وَالوَاعِظُ الوَعْظَ، وَالْمُتَصَدِّقُ البَسَاطَةَ، وَالْمُدَبِّرُ الاجْتِهَادَ، وَالزَّاحِمُ البَشَاشَةَ. وَلَتَكُنِ المَحَبَّةُ بِلَا رِيَاءٍ. كُونُوا مَاقِيتِينَ لِلشَّرِّ وَمُلْتَصِقِينَ بِالْخَيْرِ. مُحِبِّينَ بَعْضُكُمْ بَعْضًا حُبًّا أَخَوِيًّا، مُبَادِرِينَ بَعْضُكُمْ بَعْضًا بِالْإِكْرَامِ، غَيْرَ مُتَكَاسِلِينَ فِي الاجْتِهَادِ، حَارِيزِينَ بِالرُّوحِ، عَابِدِينَ لِلرَّبِّ، فَرِحِينَ فِي الرَّجَاءِ، صَابِرِينَ فِي الضِّيقِ، مُوَظِّبِينَ عَلَى الصَّلَاةِ، مُؤَاسِينَ الْقَدِّيسِينَ فِي اخْتِيَاجَاتِهِمْ، عَاكِفِينَ عَلَى ضِيَافَةِ الْغُرَبَاءِ. بَارِكُوا الَّذِينَ يَضْطَهُدُونَكُمْ، بَارِكُوا، وَلَا تَلْعَنُوا.</p> |
| <p style="text-align: center;"><b>THE GOSPEL</b><br/>(For Sixth Sunday of Matthew)</p> <p style="text-align: center;"><b>The Reading from the Holy Gospel according to St. Matthew. (9:1-8)</b></p> <p>At that time, Jesus got into a boat, crossed over and came to His own city. And behold, they brought to Him a paralytic, lying on his bed; and when Jesus saw their faith He said to the paralytic, "Take heart, my son; your sins are forgiven." And behold, some of the scribes said to themselves, "This man is blaspheming." But Jesus, knowing their thoughts, said, "Why do you think evil in your hearts? For which is easier, to say, 'Your sins are forgiven,' or to say, 'Rise and walk'? But</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | <p style="text-align: center;"><b>الإنجيل (لالأحد السادس من متى)</b></p> <p>فَصَلِّ شَرِيفٌ مِنْ بَشَارَةِ الْقَدِّيسِ مَتَّى الْإِنْجِيلِيِّ الْبَشِيرِ وَالتَّلْمِيزِ الطَّاهِرِ. (١: ٩-٨)</p> <p>فِي ذَلِكَ الزَّمَانِ، دَخَلَ يَسُوعُ السَّفِينَةَ وَاجْتَاَزَ وَجَاءَ إِلَى مَدِينَتِهِ. فَإِذَا بِمُخْلَعٍ مُلْقًى عَلَى سَرِيرٍ قَدَّمُوهُ إِلَيْهِ. فَلَمَّا رَأَى يَسُوعُ إِيْمَانَهُمْ، قَالَ لِلْمُخْلَعِ: "ثِقْ يَا بُنَيَّ، مَغْفُورَةٌ لَكَ خَطَايَاكَ." فَقَالَ قَوْمٌ مِنَ الْكُتَّابَةِ فِي أَنْفُسِهِمْ "هَذَا يُجَدِّفُ." فَعَلِمَ يَسُوعُ أَفْكَارَهُمْ، فَقَالَ: "لِمَاذَا تَتَفَكَّرُونَ بِالشَّرِّ فِي قُلُوبِكُمْ؟ مَا الْأَيْسَرُ أَنْ يُقَالَ، مَغْفُورَةٌ لَكَ خَطَايَاكَ، أَمْ أَنْ يُقَالَ قُمْ فَامْشِ؟</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |

that you may know that the Son of man has authority on earth to forgive sins”—He then said to the paralytic—“Rise, take up your bed and go home.” And he rose and went home. When the crowds saw it, they marveled, and they glorified God, Who had given such authority to men.

وَلَكِنْ لِكَيْ تَعْلَمُوا أَنَّ ابْنَ الْبَشَرِ لَهُ سُلْطَانٌ عَلَى الْأَرْضِ أَنْ يَغْفِرَ الْخَطَايَا. حِينَئِذٍ قَالَ لِلْمَحْلَعِ: "قُمْ، احْمِلْ سَرِيرَكَ وَاذْهَبْ إِلَى بَيْتِكَ." فَقَامَ وَمَضَى إِلَى بَيْتِهِ. فَلَمَّا نَظَرَ الْجُمُوعُ، تَعَجَّبُوا وَمَجَّدُوا اللَّهَ الَّذِي أَعْطَى النَّاسَ سُلْطَانًا كَهَذَا.

• The Divine Liturgy of St. John Chrysostom continues as usual.

## THE DISMISSAL

**Priest:** May He Who rose from the dead, Christ our true God, through the intercessions of His all-immaculate and all-blameless holy Mother; by the might of the Precious and Life-giving Cross; by the protection of the honorable Bodiless Powers of Heaven; at the supplication of the honorable, glorious Prophet, Forerunner and Baptist John; of the holy, glorious and all-laudable apostles; of our father among the saints, John Chrysostom, archbishop of Constantinople, whose Divine Liturgy we have now celebrated; of the holy, glorious and right-victorious Martyrs; of our venerable and God-bearing Fathers; of *Saint N., the patron and protector of this holy community*; of the holy and righteous ancestors of God, Joachim and Anna; of our **Venerable and God-bearing Father Paisios the New of Athos**, whose memory we celebrate today, and of all the saints: have mercy on us and save us, forasmuch as He is good and loveth mankind.

**Priest:** Through the prayers of our holy fathers, Lord Jesus Christ our God, have mercy upon us and save us.

**Choir:** Amen.

## الختم

**الكاهن:** أيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهُنَا الْحَقِيقِي، يَا مَنْ قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، بِشَفَاعَاتِ أُمِّكَ الْقَدِيسَةِ الْكَلِيَّةِ الطَّهَارَةِ وَالْبَرِيَّةِ مِنْ كُلِّ عَيْبٍ، وَبِقُدْرَةِ الصَّالِبِ الْكَرِيمِ الْمُخَيِّ، وَبِطَلَبَاتِ الْقُوَّاتِ السَّمَاوِيَّةِ الْمُكْرَمَةِ الْعَادِمَةِ الْأَجْسَادِ، وَالنَّبِيِّ الْكَرِيمِ السَّابِقِ الْمَجِيدِ يُوْحَنَّا الْمَعْمَدَانِ، وَالْقَدِيسَيْنِ الْمُشْرِفَيْنِ الرَّسُلِ الْجَدِيرَيْنِ بِكُلِّ مَدِيحٍ، وَأَبِينَا الْجَلِيلِ فِي الْقَدِيسَيْنِ يُوْحَنَّا الذَّهَبِيِّ الْقَمِ رَئِيسِ أَسَاقِفَةِ الْقُسْطَنْطِينِيَّةِ، كَاتِبِ هَذِهِ الْخِدْمَةِ الشَّرِيفَةِ، وَالْقَدِيسَيْنِ الْمَجِيدَيْنِ الشُّهَدَاءِ الْمُتَأَلِّقِينَ بِالظَّفَرِ، وَأَبَائِنَا الْأَبْرَارِ الْمُتَوَشَّحِينَ بِاللَّهِ، وَالْقَدِيسِ (—) (فُلَانِ، فُلَانَةِ) شَفِيعِ (—) وَحَامِي (—) هَذِهِ الرَّعِيَّةِ الْمُقَدَّسَةِ؛ وَالْقَدِيسَيْنِ الصِّدِّيقَيْنِ يُوَاكِيمَ وَحَنَّةَ جَدِّي الْمَسِيحِ إِلَهُنَا؛ وَأَبِينَا الْبَارِ بَابِيْسِيُوسَ الْأَثُوسِي، الَّذِي نُقِيمُ تَذْكَارَهُ الْيَوْمَ، وَجَمِيعِ قَدِيسِيكَ، ارْحَمْنَا وَخَلِّصْنَا بِمَا أَنَّكَ صَالِحٌ وَمُحِبٌّ لِلْبَشَرِ.

**الكاهن:** بِصَلَوَاتِ آبَائِنَا الْقَدِيسِينَ، أَيُّهَا الرَّبُّ يَسُوعُ الْمَسِيحُ إِلَهُنَا، ارْحَمْنَا وَخَلِّصْنَا.

**الجوقة:** آمين.

**These texts have been prepared by the Department of Liturgics of the Antiochian Archdiocese**

Portions of the Archdiocesan Service Texts include texts from *The Menaion*, *The Great Horologion*, *The Pentecostarion*, *The Octoechos*, *The Triodion-Holy Week*, and *The Psalter of the Seventy*, which are Copyright © Holy Transfiguration Monastery, Brookline, Massachusetts, and are used with permission. All rights reserved. These works may not be further reproduced, beyond printing out a single copy for personal non-commercial use, without the prior written authorization of Holy Transfiguration Monastery.

The service of St. Paisios the New of Athos is the work of St. John the Theologian Monastery of Souroti, Greece. English translation by [Monastery of the Holy Archangel Michael](#) in Cañones, N.M. Arabic translation by Dormition of the Theotokos Monastery of Hamatoura, Lebanon and Fr. Nicholas Malek of the Archdiocese of Tripoli, El-Koura, and Dependencies in Lebanon.